

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 16:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Samson jej odpowiedział: Jeśliby mnie związano siedmioma świeżymi ścięgna ¹⁾ mi, * które (jeszcze) nie wyschły, osłabnę i stanę się jak każdy inny człowiek. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Samson odpowiedział: Jeśliby mnie związano siedmioma świeżymi, jeszcze nie wyschniętymi ścięgna ¹⁾ mi, wtedy bym osłabł i stał się jak inni ludzie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Samson jej odpowiedział: Gdyby mnie związano siedmioma świeżymi witkami, które jeszcze nie wyschły, wtedy osłabnę i będę jak każdy inny człowiek.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I odpowiedział jej Samson: Jeźliby mię związano siedmią wici surowych, które jeszcze nie uschły, tedy osłabieję, i będę jako inny człowiek.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Której odpowiedział Samson: Gdyby mię siedmią powrozów żylistych jeszcze nie uschłych i jeszcze wilgotnych związano, będę słabym jako inni ludzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Samson dał jej taką odpowiedź: Gdyby mnie związano siedmioma surowymi linami jeszcze nie wyschłymi, wówczas osłabnę i stanę się zwykłym człowiekiem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Odpowiedział jej Samson: Jeśliby mnie związano siedmiu świeżymi, jeszcze nie wyschniętymi ścięgna ¹⁾ mi, osłabnę i stanę się jak każdy inny człowiek.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A Samson jej odpowiedział: Jeżeli zwiążą mnie siedmioma nowymi sznurami, które jeszcze nie wyschły, wtedy osłabnę i będę jak każdy człowiek.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Samson jej odpowiedział: „Jeżeli mnie zwiążą siedmioma świeżymi linami, które jeszcze nie wyschły, to będę słaby, podobny do każdego innego człowieka”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedział jej Samson: - Jeśli mnie zwiążą siedmioma świeżymi sznurami, które jeszcze nie wyschły, stanę się słaby, podobny do każdego innego człowieka.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І зійшли і поговорили з жінкою, і вона вгодила перед Сампсоном.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Szymson jej odpowiedział: Gdyby mnie związano siedmioma świeżymi witkami, które jeszcze nie wyschły – wtedy stałbym się bezsilnym i był jak każdy, inny człowiek.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Samson powiedział jej: ”Jeśli mnie zwiążą siedmioma jeszcze wilgotnymi ścięgna ¹⁾ mi, których nie wysuszono, to osłabnę i będę jak zwykły człowiek”.

¹⁾ ścięgna¹⁾mi, יָתֵר (jeter), zob. <x>220 30:11</x>; <x>230 11:2</x>, lub: linami, cięciwami (<x>220 30:11</x>; <x>230 11:2</x>), linkami (namiotowymi, zob. <x>220 4:21</x>).